

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/87213>

Тип работы: Научно-исследовательская работа

Предмет: Филология

Содержание

Введение.....	3
1. Проекты МосГУ по изучению Шекспира.....	6
2. Новые материалы проекта.....	9
Заключение.....	17
Список использованной литературы.....	18

1. Проекты МосГУ по изучению Шекспира

Имея в виду современные тенденции в эволюции гуманитарного знания, Институт фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета взял курс на развитие новых информационных технологий в области филологической науки в целом и шекспироведения в частности. Сегодня можно говорить о том, что, реализовав цикл интернет проектов, на прямую или косвенно связанных с изучением наследия Шекспира, ИФПИ МосГУ создал шекспировский научно-образовательный сегмент в русскоязычном Интернете.

Актуальность проблемы состоит в публикации в открытом доступе текстологически подготовленных собраний сочинений разных лет в различных редакциях, а также отдельных статей, рецензий и заметок, не попавших в них и опубликованных в отдельных источниках.

Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир» [8] включает в себя публикацию переводов произведений Шекспира на русский язык, вольных переложений и переделок его произведений, начиная с 1748 г., публикацию критических работ и исследований по общим вопросам творчества Шекспира, по проблеме авторства, истории шекспироведения, по отдельным произведениям великого драматурга, их театральным и кинематографическим версиям [1]. Она содержит публикацию оригинальных результатов текстологических исследований авторского коллектива проекта и публикацию ранее изданных печатных источников, многие из которых недоступны большинству исследователей [10, с. 264]

Основное значение базы данных — рецепция наследия Шекспира в России и в ряде других стран, его влияние на русскую культуру, литературу и театр, справочные ссылки на обширные информационные ресурсы по Шекспиру в Интернете.

В русской культуре, как и в других национальных культурах, есть мировые гении, имеющие свой оригинальный облик [3]. Таковы русский Гомер, русский Сервантес, русские Гёте и Шиллер, русские Байрон и Вальтер Скотт, американский и японский Достоевский. Шекспир давно является важнейшим компонентом изучения англо-американской культуры в России. Наследие Шекспира активно изучается как в университетах, так и в школах всего мира. Внимание исследователей привлекают не только тексты великого драматурга, но и театральные постановки, экранизации его произведений в кинематографе. Преподавателям, студентам и школьникам явно не хватает информации о месте Шекспира, которое он занимает в литературе и культуре России и всего мира.

В полнотекстовую информационно-исследовательскую базу данных «Русский Шекспир» входят электронные варианты текстов и переводов произведений Шекспира на русский язык и критические работы (монографии, статьи, рецензии и т. д.) [6, с. 15]. Электронное научное издание предполагает публикацию большого количества источников, начиная с XVIII века, когда А. П. Сумароков впервые упомянул имя Шекспира в «Эпистоле о стихотворстве» (1748) и в том же году дал вольное переложение шекспировского «Гамлета» по французскому переводу – пересказу Делапласа (1745). Все тексты будут подготовлены в соответствии с текстологическими требованиями, предъявляемыми к электронной публикации текстов классической литературы. Будут даны справочные ссылки на обширные информационные ресурсы по Шекспиру в Интернете.

Материалы располагаются в разделах:

а) переводы произведений Шекспира на русский язык [12];

б) критические работы, посвященные творчеству и жизни Шекспира.

В первом разделе представлены публикации отдельных произведений Шекспира в русских переводах как в собраниях сочинений и сборниках (раздел «Собрания сочинений и сборники»), так и в отдельных публикациях (раздел «Отдельные произведения»). Расположение материалов — в алфавитном и хронологическом порядке. Особенно важен хронологический порядок — ведь именно это расположение переводов Шекспира на русский язык отражает процесс укоренения его текстов в почве русского эстетического сознания, вхождения его образов в русский тезаурус.

Во втором разделе предлагаются публикации:

- 1) общие и отдельные вопросы творчества Шекспира;
- 2) проблема авторства;
- 3) критика отдельных произведений;
- 4) Шекспир и театр;
- 5) история шекспироведения;
- 6) Шекспир и зарубежная литература;
- 7) Шекспир в России

Проект предлагает разработку и внедрение принципиально новой методики изучения наследия Шекспира в России с учетом системных и функциональных свойств объекта исследования и современных информационных технологий.

Таким образом, можно сделать вывод, что созданная и опубликованная в Интернете Информационно-исследовательская база данных может быть использована в научной, преподавательской и переводческой деятельности, предназначена как для исследователей, так и всех поклонников творчества Шекспира.

Список использованной литературы

1. Белозерова, Н. Н. Шекспир и компания, или использование электронных библиотек при лингвистическом исследовании : учеб. пособие / Н. Н. Белозерова, Л. Е. Чуфистова. – Тюмень : Издательство Тюменского государственного университета, 2011. – 296 с.
2. Верховский Л. Шекспир: лица и маски. – М.: Спутник+, 2018. – 227 с.
3. Воскобойник, Г.Д. Общая конитивная теория перевода : курс лекций / Г.Д. Воскобойник, Н.Н. Ефимова – Иркутск, ИГЛУ, 2007. – 252 с.
4. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М . : КомКнига, 2006. – 144 с.
5. Гаспаров, М. Л. Сонеты Шекспира – переводы Маршака [Электронный ресурс] / М.Л. Гаспаров, Н. С. Автономова // Гаспаров М. Л. О русской поэзии. – СПб.: Азбука, 2015
6. Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность [Электронный ресурс] . – URL: http://samlib.ru/w/wagapo_w_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения : 15.12.19) .
7. Захаров, Н. В. «Мир Шекспира»: Электронная энциклопедия» в сети Интернет / В. Н. Захаров, В. А. Луков // Знание. Понимание. Умение. – 2008. – № 4. – С. 54 - 57.
8. Захаров, Н. В. Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир» / В. Н. Захаров // Знание. Понимание. Умение. – 2005. №2. – С. 153 - 155
9. Куницына, Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Текст] / Е.Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2015. – 348 с.
10. Лисович, И. И. Научно-исследовательский проект «Виртуальная шекспиросфера: трансформации шекспировского мифа в современной культуре» / И. И. Лисович, В. С. Макаров // Знание. Понимание. Умение. – 2014. – № 2. – С. 264 - 282.
11. Литературные жанры в таблицах [Электронный ресурс] . – URL: <http://pishi.pro/kak-stat-pisatelem/teoriya-literatury/90-literaturnye-zhanry-v-tabliczah.html> (дата обращения 15.12.19).
12. Лукач, С.Т. Поэтический перевод – это сплав двух индивидуальностей [Электронный ресурс] / С.Т. Лукач // Поэтический перевод – это сплав двух индивидуальностей, 2013. – URL: <http://www.proza.ru/2014/09/18/551> (дата обращения: 15.12.19).
13. Морозов М.М. Белинский о Шекспире / М.М. Белинский. – М.: ГИХЛ, 1954

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/87213>